



Мінск

29 снежня 1990 года

Паважаны Пан Прэзідэнт,

Ад імя Урада Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі маю гонар выказаць шчырую ўдзячнасць дэлегацыі Вашай краіны на сорок пятай сесіі Генеральнай Асамблеі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый за сааўтарства і актыўную падтрымку рэзалюцыі 45/190 ад 21 снежня 1990 года "Міжнароднае супрацоўніцтва ў справе змякчэння і пераадолення вынікаў аварыі на Чарнобыльскай атамнай электрастанцыі", якая была прынята на аснове кансенсуса.

Глыбока верым, што на новым этапе развіцця міжнароднага супрацоўніцтва ў справе вывучэння, паслаблення і мінімізацыі вынікаў чарнобыльскай катастрофы высока гуманістычныя палажэнні гэтай рэзалюцыі знойдуць практычнае ўвасабленне з удзелам Вашай краіны.

Спадзяемся, што Ваш Урад пазітыўна адгукнецца на заклік уносіць добраахвотныя ўзносы для ажыццяўлення дзейнасці Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, накіраванай на паслабленне вынікаў катастрофы ў Чарнобылі. Былі б таксама ўдзячны за магчымую непасрэдную, у тым ліку фінансавую, дапамогу для здзяйснення праграм у найбольш пацярпелых ад чарнобыльскай катастрофы раёнах Беларускай ССР. Даводжу да Вашага ведама, што ў нашай Рэспубліцы створаны спецыяльны дзяржаўны рахунак № 000700801 у Рэспубліканскай канторы Знешэканомбанка СССР.

Хачу запэўніць Вас, Пан Прэзідэнт, што Урад Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі будзе надзейным партнёрам ва ўсіх галінах міжнароднага супрацоўніцтва ў інтарэсах нашых народаў і ўсяго чалавецтва.

Прыміце, Пан Прэзідэнт, упэўненне ў маёй вельмі высокай да Вас павазе.

В.Ф.КЕБИЧ
Старшыня Савета Міністраў
Беларускай ССР

Яго Правасхадзіцельству
Пану ПАТРЫСІА ЭЙЛВІНУ АСАКАРУ
Прэзідэнту
РЭСПУБЛІКІ ЧЫЛІ

Translation from the Byelorussian

Minsk
December 29, 1990

Mr. President,

On behalf of the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic I have the honour to express sincere gratitude to the delegation of your country at the forty-fifth session of the UN General Assembly for co-sponsoring and actively supporting resolution 45/190 of 21 December entitled "International co-operation to address and mitigate the consequences of the accident at the Chernobyl nuclear power plant" which was adopted by consensus.

We firmly believe that at the new stage of the international co-operation to study, mitigate and minimize the consequences of the Chernobyl disaster the truly humanitarian provisions of the resolution will be realized with your country taking part in these efforts.

We hope that your Government will respond positively to the appeal for voluntary contributions to implement the United Nations activities aimed at mitigating the consequences of the disaster at Chernobyl. We would also appreciate any possible direct assistance, financial included, to carry out the programs in the areas of the Byelorussian SSR most affected by the disaster. We would like to inform you that the Republic has established special bank account # 000700801 at "Respublikanskaya kontora Vneshekonombanka SSSR".

I would like to assure you, Mr. President, that the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic will be a reliable partner in all spheres of international co-operation in the interests of our peoples and all mankind.

Please accept Mr. President, the assurances of my highest consideration.

V. Kebich,
Chairman of the Council
of Ministers
of the Byelorussian SSR

His Excellency
Mr. Patricio AYLWIN AZOCAR
President of
The REPUBLIC OF CHILE

TRADUCCION DEL BIELORRUSO

Minsk, 29 de Diciembre de 1990.

Señor Presidente:

En nombre del Gobierno de la República Socialista Soviética de Bielorrusia, tengo el honor de agradecer sinceramente a la delegación de su país, que estuvo presente en la 45ª Sesión de la Asamblea General de Naciones Unidas, por el patrocinio conjunto y el apoyo activo a la resolución 45/190 del 21 de Diciembre, titulada "Cooperación internacional para enfrentar y mitigar las consecuencias del accidente en la Planta Nuclear de Chernobyl", la que fue adoptada por acuerdo general.

Creemos fehacientemente, que la nueva disposición de la cooperación internacional por estudiar, mitigar y minimizar las consecuencias del desastre de Chernobyl, permitirá comprender las medidas verdaderamente humanitarias de la resolución y su país tendrá una participación activa en estos esfuerzos.

Esperamos que su país responda en forma positiva al llamado para contribuir voluntariamente en el desarrollo de las actividades de Naciones Unidas orientadas a mitigar las consecuencias del desastre de Chernobyl. También apreciaríamos cualquier ayuda directa posible, incluso financiera, para llevar a cabo los programas en las regiones de la República Socialista de Bielorrusia mas afectadas por el desastre. Nos gustaría informarle que la República ha establecido una cuenta bancaria especial en "Respublikanskaya kontora Vneshekonombanka SSSR, No 000700801".

Me gustaría asegurarle, Señor Presidente, que el Gobierno de la República Socialista Soviética de Bielorrusia será un aliado digno de confianza en todas las esferas de cooperación internacional con respecto a los intereses de nuestros pueblos y de toda la humanidad.

Por favor acepte, Señor Presidente, las seguridades de mi mas alta consideración.

V. Kebich
Presidente del Consejo de Ministros
República Socialista Soviética de Bielorrusia

Su Excelencia
Señor Patricio Aylwin Azócar
Presidente de la República de Chile

REPUBLICA SOCIALISTA

SOVIETICA

DE BIELORRUSIA